

Мы и Вы

Истории о Китае и России



Главный редактор: Чжоу Сяопэй



Межконтинентальное издательство Китая

Мы и Вы

Истории о Китае и России

D822.2
4



Главный редактор: Чжоу Сяопэй



Межконтинентальное издательство Китая

图书在版编目 (C I P) 数据

中国和俄罗斯的故事: 俄文 / 周晓沛主编; 张明奎, 马晓华译. —北京: 五洲传播出版社, 2015.1 (我们和你们)

ISBN 978-7-5085-2910-3

I. ①中… II. ①周… ②张… ③马… III. ①中俄关系—友好往来—通俗读物—俄文 IV. ①D822.251.2-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 225208 号

我们和你们: 中国和俄罗斯的故事

出 版 人: 荆孝敏
统 筹: 付 平

主 编: 周晓沛
翻 译: 张明奎 马晓华
校 对: 乔立良
责任编辑: 高 磊
助理编辑: 董 智
装帧设计: 北京翰墨坊广告有限公司
出版发行: 五洲传播出版社
地 址: 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层
邮 编: 100088
电 话: 010 - 82000227
网 址: www.cicc.org.cn
承 印: 北京利丰雅高长城印刷有限公司
版 次: 2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
开 本: 787 × 1092mm 1/16
印 张: 17.75
字 数: 200 千字
定 价: 98.00 元

薪火相傳
世代友好

戴秉國

二〇一四年十二月

Бывший член Госсовета КНР Дай Бинго специально сделал надпись: «Эстафета традиционной дружбы передается из поколения в поколение».

Предисловие I

Вы держите в руках не просто книгу воспоминаний, а сборник важных сведений, малоизвестных фактов и личных оценок различных периодов и аспектов советско-китайских и затем российско-китайских отношений. Большая часть авторского коллектива, в который вошли китайские дипломаты, ученые и журналисты, – это представители старшего поколения специалистов по России, которые не только «пропустили через себя» всю эволюцию двусторонних контактов, но нередко лично становились активными участниками исторических событий, внесли собственный вклад в становление российско-китайского всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия, которые мы наблюдаем сегодня.

Я искренне рад тому, что в рамках цикла «Мы и вы» одной из первых публикуется книга о взаимоотношениях Китая с Россией. Благодаря ей широкая аудитория российских и китайских читателей сможет глазами очевидцев заглянуть в прошлое и получить весьма полную и достоверную картину того, какой непростой путь к нынешнему уровню добрососедства пришлось пройти двум великим державам.

Весьма символично, что сборник выходит в Годы российско-китайских молодежных обменов – крайне важно, чтобы новые поколения россиян и китайцев знали и понимали нашу общую историю, ведь именно на них ложится важная миссия по дальнейшему развитию особых, доверительных отношений между Россией и Китаем, сохранению и приумножению традиционной дружбы между нашими народами.

Желаю читателям приятного и полезного чтения, а авторам – крепкого здоровья и дальнейшего творчества.

посол

А. ДЕНИСОВ
(錄益壽)

14 октября 2014 года
г. Пекин

Предисловие II

СССР установил официальные дипломатические отношения с Китаем сразу же на второй день после объявления образования КНР. В течение 65 лет отношения между Китаем и Россией (СССР) проходили необычный путь. Близкие отношения братского союза и тяжелые времена конфронтации во время «холодной войны» уже ушли в прошлое вместе с завершением предыдущей эпохи. Вступив в 21 век, Китай и Россия более зрелыми и устойчивыми шагами вошли в новый период отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия. Двусторонние отношения отличаются высоким уровнем политического взаимодоверия, и экономическое сотрудничество непрерывно совершает новые прорывы. На международной арене, две страны, общими усилиями отстаивая Устав ООН и основные принципы и нормы международного права, выступая за международную справедливость и честность, представляют собой важные конструктивные силы защиты мира и безопасности в мире. Можно сказать, что традиционная дружба между Китаем и Россией, прошедшая длительный путь, проявляет новую жизненную силу, бьет мощной энергией, и служит образцом развития отношений нового типа между крупными державами, а также между соседними странами.

Как говорит русская пословица: «Москва не сразу строилась». Сегодняшние достижения китайско-российских отношений – это продукт совместных поисков и неустанных усилий нескольких поколений. Книга «Мы и Вы: истории о Китае и России» живым языком и в маленьких деталях рассказывает о пути развития китайско-российских отношений. Хотя авторы статей в настоящей книге отличаются профессиями и возрастами, но всех их связывает с Россией неразрывный узел. Они, записывая то, что увидели, ощутили и осознали в жизни и работе в России, точно восстановили истинные облики отношений между Китаем и Россией (СССР) в разные периоды, и тем самым выразили добрые пожелания их блестящего будущего. Можно сказать, что это «изложение маленьких

историй под глобальным углом зрения, выражение великих чувств через небольшие рассказы».

Я, будучи дипломатическим работником, который уже почти 30 лет работает на направлении России, испытываю чувства глубочайшего уважения к моим коллегам, самозабвенно трудящимся и отдающим себя углублению китайско-российского сотрудничества, и воодушевляюсь прекрасной перспективой его наращивания. Здесь я хотел бы выразить искреннее уважение и благодарность в адрес Ассоциации писателей-дипломатов и всех авторов статей за их труд для издания настоящего сборника.

В настоящее время как раз идут Годы дружественных молодежных обменов между КНР и РФ. Молодежь двух стран несет священную миссию передачи китайско-российской дружбы. Надеюсь, что читатели двух стран, особенно молодежь, полюбят настоящую книгу, и почувствуют, как нам нелегко дались огромные успехи китайско-российских отношений, и соответственно подготовятся к созданию их еще более прекрасного будущего. Желаю, чтобы эстафета традиционной дружбы Китая и России непрерывно передавалась из поколения в поколение.

Заместитель Министра Иностранных Дел КНР

Чэн Гоупин

16 октября 2014 года

Мы и Вы

Истории о Китае и России

Оглавление

Предисловие I	4
---------------------	---

Предисловие II	5
----------------------	---

Воспоминания



Искренняя дружба выдержит испытание временем	2
Незабываемое время учёбы в Советском Союзе	20
Переговоры о судоходстве на пограничной реке во время «холодной войны»	35
Совместное пограничное обследование китайских и русских консульских должностных лиц	42
Братская дружба между мной и русскими	58
Спасибо, МГИМО	75

Личности



Видные политические деятели СССР и РФ моими глазами	86
Первая весенняя ласточка при потеплении китайско-советских отношений	113
Привязанность Улановой Г.С. к Китаю	123
Мой внештатный научный руководитель	133
Интервью у двух российских «Королев искусства» и его откровение	144
Дочь моря – Марина	159

Впечатления



Дружба более полувека	168
Моя любовь к России	181
Полжизни, посвященные русскому языку	194
Рассказы обо мне с Россией	214
Эх, эти советские люди... ..	238
Скучаю по русским друзьям издалека	248
Медный всадник	252
Неустаревающая дружба китайских и российских дипломатов	258

Послесловие	274
-------------------	-----



Воспоминания

Чжан Чжэнь: Искренняя дружба выдержит испытание временем

Чжу Сянчжун: Незабываемое время учебы в Советском Союзе

Лю Шучин: Переговоры о судоходстве на пограничной реке во время «холодной войны»

Чжан Хунси: Совместное пограничное обследование китайских и российских консульских должностных лиц

Лу Пэйсинь: Братская дружба между мной и русскими

Ян Цин: Спасибо, МГИМО!

Искренняя дружба выдержит испытание временем

Из 40 лет моего служения на дипломатическом поприще треть я провел в Советском Союзе. Даже в период охлаждения отношений между Китаем и Советским Союзом, я все равно продолжал поддерживать дружеское общение с советскими госслужащими, все это глубоко засело в моей памяти. Несмотря на то, что это лишь воспоминания, все события и люди по-прежнему ясно видятся мне, вызывая горячие и трепетные чувства, словно то было вчера.

Между Китаем и СССР (Россией) существует настоящая дружба, и, несмотря на все невзгоды и перемены, которые пришлось пережить нашим странам, эта дружба несомненно будет существовать вечно. Вождь российской социалистической революции В. И. Ленин и предводитель китайской демократической революции Сунь Ятсен ступили на революционный путь во имя счастья народов своих стран, заключив свой дружественный союз. По сей день дружба двух вождей имеет огромное значение для Китая и России. Во времена, когда во главе Советского Союза стоял Сталин, личность, вызывающая столько дебатов относительно его заслуг, ошибок и преступлений, КПСС и народы республик СССР, оказали неоценимую моральную и материальную помощь китайской революции. Среди китайских исследователей Советского периода, существует множество неоднозначных мнений относительно личности Сталина и его влияния на китайскую революцию. На мой взгляд, это совершенно нормально. Но есть и то, с чем нельзя согласиться: в некоторых работах чрезмерно критикуют совершенные Сталиным ошибки в «показе направления» китайской революции. Одной из основных ошибок, допущенных им, были приказы, которые он отдавал слепо, без знаний о реальном положении дел в Китае, а другой – в решении дел китайской революции он преследовал свои интересы – обеспечение спокойного и безопасного

существования Советского Союза. Действия Сталина можно понять. Так же, как и Сунь Ятсен, Мао Цзэдун говорил: «Россия – наш учитель»! Если учитель ошибся, ученики научились, за это отвечают сами ученики.

Россия – преемница СССР. Основываясь на сложившейся дружбе во времена Советского Союза, российско-китайские отношения продолжают все глубже развиваться. Молодежь наших двух стран помимо своего призвания продолжать дружеские отношения, установившиеся при СССР, является основной опорой для развития теперь уже российско-китайской дружбы, поэтому данная статья посвящается Годам российско-китайского молодежного обмена.

Дружба СССР (России) и Китая – дело всего народа, эта мысль глубоко вошла в сознание китайцев. Еще когда я был подростком, мне выпал случай вступить в ряды активистов российско-китайской дружбы, впоследствии всю свою жизнь я связал с дипломатической работой. Когда-то я работал подпольно в Шанхае, мне часто попадались различные, выпущенные секретно, материалы не только о КПК, но и о КПСС. Так идея советско-китайской дружбы начала давать ростки в моём сердце.

В литературе наших двух стран до сих пор можно встретить подтверждение и признание этой дружбы, на улице в разговорах простых людей можно услышать трогательные истории встреч и расставаний. В Китае есть такая язвительная поговорка: «Почти все статьи – плагиаты». Я не хочу списывать чужие статьи. Я бы хотел рассказать несколько историй, которые, быть может, и не такие уж трогательные или интересные, некоторые из них могут оказаться даже неприятными, но все они основаны на моем личном опыте.

Первая история имеет отношение к противоречивой личности Сталина. Чтобы не быть понятым ошибочно читателем, поясню, что когда произошла эта история, мои истинные взгляды были следующими: Сталин является настоящим воплощением Советского Союза и советского

человека! Но после 20-го съезда КПСС я стал более внимательно присматриваться к этой личности.

С 1952 года по 1955 год я учился в Шанхайском Институте Русского Языка. Советское правительство решило оказать Китаю содействие в строительстве 156 предприятий тяжелой промышленности, появилась потребность в большом количестве переводчиков русского языка. Организационный отдел ЦК КПК в срочном порядке призвал более 300 молодых работников со всех городов и провинций для экстренного обучения русскому языку, и я оказался в их числе. 6 марта 1953 года 24 студента нашей группы собрались вокруг русской учительницы, внимательно слушая, как она, совместно с китайской ассистенткой, объясняет грамматические правила русского языка. В этот момент в коридоре, за дверью классной комнаты, внезапно начало работать радио, дикторша торжественно-печальным голосом объявила о кончине Сталина. Поначалу все мы лишь в изумлении смотрели друг на друга, но вскоре по щекам некоторых потекли беззвучные слезы, а некоторые зарыдали, выражая тем самым свое искреннее почтение к вождю. Наша классная комната превратилась в траурный зал – на стене как раз висел портрет Сталина. Урок немедленно прекратился, все мы разом направились на площадку в институте, где ректор произносил торжественную речь с призывом: «Давайте обратим нашу скорбь в силу, выучим русский язык, чтобы внести свой вклад в развитие китайско-советской дружбы». Таким образом, его слова стали не только посвящением Сталину, но послужили своего рода выражением искренней дружбы Китая и Советского Союза в таких особых обстоятельствах.

Вторую историю рассказал мне мой друг, очевидец установления дипломатических отношений между КНР и СССР, господин Тихвинский.

В первой половине 1949 года Народно-освободительная Армия Китая, форсировав реку Янцзы, освободила Нанкин, правительство Чан Кайши переместилось на юг в Гуанчжоу, дипломатический корпус, включая советский, переехал

2 декабря 2013 года, Общество российско-китайской дружбы организовало мероприятия в честь 100 лет со дня рождения товарища Си Чжунсюня в Институте Дальнего Востока РАН, почетный председатель Общества российско-китайской дружбы, корифей китаистов в России Тихвинский (в середине) вел мероприятия и выступил с речью. Слева посол КНР в РФ Ли Хуэй, справа председатель Общества российско-китайской дружбы, директор Института Дальнего Востока РАН Титаренко. (Фото: ИА CNS)



следом. Многие исследователи Советского Союза осуждают подобные действия с его стороны, однако, на мой взгляд, действия Советского Союза на тот момент являлись своего рода театральным представлением. В переломном для НОАК 1947 году, СССР всячески содействовал делам освобождения, что является прямым доказательством моих слов.

Почти одновременно с этим представлением, разыгравшимся на дипломатической арене, ЦК КПК переехал в освобожденный

город Бэйпин. Этот северный город, объявленный столицей Нового Китая, с точки зрения дипломатического дела, был своего рода пустым листом бумаги. Советское генеральное Консульство под руководством господина Тихвинского, которое было единственной дипломатической миссией на тот момент, стало яркой политической точкой на дипломатической сцене Нового Китая, только что поднявшей свой занавес.

Сегодня господину Тихвинскому 96 лет, мне 84, мы оба уже далеко не молоды. События истории, которую я хочу рассказать, произошли в 50-е годы прошлого века, в то время я работал в посольстве КНР в Советском Союзе, а он работал в Обществе советско-китайской дружбы. Виделись мы часто, и возможностей поговорить было много и без ограничений.

Тихвинский учился китайскому языку в Ленинградском Университете Иностранных Языков. Он говорит, что китайский язык учить было сложно. На четвертом году обучения из 28 одногруппников остались только он и еще одна студентка. Он был распределен на работу в МИД на 1 год раньше, министр иностранных дел Молотов поручил ему быть переводчиком у сына Сунь Ятсена Сунь Кэ. Он совершенно не ожидал услышать от Сунь Кэ вопрос: «Молодой человек, вы говорите по-английски?» Затем Сунь Кэ продолжил: «Хоть я и китаец, но по-китайски говорю плохо, в Китае меня мало, кто понимает». Улыбаясь, Тихвинский рассказывал, что, к счастью, тогда он немного учил английский язык, худо ли бедно ли, справился. Когда его отправили в КНР, поначалу он работал в Советском посольстве во второй столице Гоминьдана Чунцине. После победы в Войне Соппротивления японским захватчикам был назначен генеральным консулом в Бэйпине, а сам город Бэйпин превратился с «политического вакуума» в «политическую арену», и тем самым стал политическим центром нового Китая. Он, как генеральный консул, тоже получил ощутимые политические привилегии. Когда в город вошли войска НОАК, мэр города Е Цзяньбин незамедлительно направился к советскому консулу. С тех пор у господина Тихвинского

Сунь Ятсен устраивает делегации под руководством Бородина (первый слева) банкет, Шаогуань (провинция Гуандун), 1924 год (фото: FOTOE)

появилась возможность поддерживать контакты с Лю Шаоци и Чжоу Эньлаем, кроме того несколько раз ему выпала честь быть почетным гостем председателя Мао Цзэдуна.

Сергей Леонидович очень гордится выпавшей на его долю возможностью стать активным участником в процессе установления советско-китайских дипломатических отношений. Незадолго до провозглашения КНР, Лю Шаоци приезжал с делегацией в СССР и обсуждал со Сталиным ряд вопросов, включая вопросы установления и поддержания дипломатических отношений, по поводу которых Сталин выразил свое однозначное одобрение и согласие. С. Л. Тихвинский принимал участие в подготовке к приезду Лю Шаоци в СССР, а во время встречи председателя Мао с представителем ЦК КПСС Ковалевым он, совместно с Ши Чжэ делал перевод. Он был официальным представителем Советского Союза, приглашенным на церемонию провозглашения КНР, кроме того, на этой церемонии он был единственным иностранным



дипломатом. 1 октября 1949 года министр иностранных дел Чжоу Эньлай передал С. Л. Тихвинскому документ с официальным известием о провозглашении председателем Мао Цзэдуном Китайской Народной Республики. На следующий день, как только заместитель министра иностранных дел СССР Громыко получил известие от Чжоу Эньлая, он немедленно сообщил об этом в Китай. Кроме того, С. Л. Тихвинский стал первым после провозглашения КНР советником посольства СССР и временным поверенным в делах.

Теперь, став уже почетным председателем Общества российско-китайской дружбы, а также председателем Союза китаистов России, Тихвинский по-прежнему уделяет огромное внимание делам российско-китайской дружбы.

Третья история будет посвящена мужу героини этой истории, с которым я никогда не встречался. Как же так! Как тогда о нем можно рассказывать! – воскликнет читатель.

Причина, по которой я хочу о нем рассказать, состоит в том, что эту историю поведала мне сама супруга М. М. Бородина. В 50-е годы прошлого столетия, на заре моей дипломатической деятельности, на первом дружественном мероприятии в посольстве я познакомился с одной пожилой советской дамой, первой со мной заговорившей. Упомянув о своем покойном муже, она сказала, что его фамилия Бородин, также она сказала, что приехала на это дружеское мероприятие от Общества советско-китайской дружбы. Бородин! Бородин! Какая знакомая фамилия! И я вспомнил: Бородин был тем самым советским политическим деятелем, который приезжал к Сунь Ятсену по поручению Ленина, такое известное имя в истории китайско-советских отношений! На совещании после окончания мероприятия, посол Лю Сяо сказал: когда госпожа Бородина в следующий раз придет на мероприятие, мы обязательно окажем ей почетный прием. Однако, к несчастью, она больше никогда не приезжала, потому что, вскоре после этого, госпожа Бородина скончалась. Написать о ней – мое давнее желание.

М. М. Бородин (1884-1951), русский, в 1903 году вступил в